

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wołam swym głosem* do JAHWE, Swym głosem błagam JAHWE o miłosierdzie. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Głośno wołam do JAHWE, Usilnie JAHWE błagam,                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wylewam przed nim swoją troskę i opowiadam mu swoje utrapienie.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Głosem moim do Pana wołam; głosem moim Panu się modłę.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Głosem moim wołałem do JAHWE, głosem moim modliłem się JAHWE.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Głośno wołam do Pana, głośno błagam Pana.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Głośno do Pana wołam, Głośno Pana błagam.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Głośno wołam do JAHWE, głośno błagam JAHWE.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Głośno wołam do JAHWE, głośno JAHWE błagam.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Głos mój [się wznosi] ku Jahwe - wołam, głos mój ku Jahwe - błagam.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не ввійдеш в суд з твоїм рабом, бо перед Тобою не оправдається всякий живий.      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Moim głosem wołam do BOGA, moim głosem błagam WIEKUISTEGO.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przed nim wylewałem swoją troskę; przed nim mówiłem o swej udręce,                  |

<sup>1)</sup> Wołam swym głosem, קוּלִי אֶנְעֶק , idiom: głośno wołam.